

Amendments to Article 1.07 of CEVNI

1. The Russian text of the second sentence in paragraph 2 of article 1.07, CEVNI 5 differs from the English and French texts (see the text in bold):

- English:

2. The load or the list of the vessel shall not restrict the direct view at a distance of more than 350 m in front of the vessel. If direct visibility **astern** and **aside** is restricted during the voyage, this lack of visibility may be compensated for by the use of radar apparatus.

- French:

2. La vision directe depuis le bateau ne doit pas être masquée sur une longueur de plus de 350 mètres en avant du bateau du fait du chargement ou de la gîte du bateau. Si la vision directe **vers l'arrière** et sur le côté est masquée lorsque le bateau fait route, cette insuffisance du champ de vision peut être compensée par l'utilisation du radar.

- Russian:

2. Загрузка или крен судна не должны создавать непросматриваемую зону впереди судна протяженностью более 350 м. Если во время плавания **впереди** (in front of the vessel) и по сторонам судна возникает непросматриваемая зона, то это ограничение видимости можно компенсировать путем использования радиолокационного оборудования.

2. Given the difference between the English and the French texts, on one side, and the Russian text, on the other side, the secretariat has consulted the similar articles in the Rules of River Commissions:

(a) The Police Regulations for the Navigation of the Rhine prescribe that:

- German:

2. Die freie Sicht darf durch die Ladung oder die Trimmelage des Fahrzeugs nicht weiter als 350 m vor dem Bug eingeschränkt werden. Wird während der Fahrt die unmittelbare Sicht **nach hinten** eingeschränkt, kann dies durch ein optisches Hilfsmittel ausgeglichen werden, das in einem ausreichenden Blickfeld ein klares und unverzerrtes Bild liefert.

- French:

2. La vue dégagée ne doit pas être restreinte par le chargement ou par l'assiette du bâtiment à plus de 350 m vers l'avant. Si la visibilité directe **vers l'arrière** est restreinte en cours de voyage, il est possible de compenser ce défaut de visibilité par un moyen optique donnant sur un champ suffisant une image claire et sans déformation.

- Dutch:

2. Het vrije uitzicht mag door de lading of de trim van het schip niet meer worden beperkt dan tot 350 m vóór de boeg. Indien tijdens de vaart het directe uitzicht **naar achteren** wordt beperkt, mag dit worden gecompenseerd door een optisch hulpmiddel, waarmee over een voldoende ruim gezichtsveld een helder en onvertekend beeld wordt verkregen.

(b) The Basic Rules of Navigation on the Danube (DFND) prescribe that:

• German:

2. Die freie Sicht darf durch die Ladung oder die Trimmelage des Fahrzeugs nicht weiter als 350 m vor dem Bug eingeschränkt werden. Wird während der Fahrt die unmittelbare Sicht **nach hinten** oder zur Seite eingeschränkt, kann dies durch die Verwendung von Radar ausgeglichen werden.

• French:

2. La vision directe depuis le bateau ne doit pas être masquée sur une longueur de plus de 350 mètres en avant du bateau du fait du chargement ou de la gîte du bateau. Si la vision directe **vers l'avant** et sur le côté est masquée lorsque le bateau fait route, cette insuffisance du champ de vision peut être compensée par l'utilisation du radar.

• Russian:

2. Груз или крен судна не должны создавать не просматриваемую зону впереди судна протяженностью более 350 м. Если во время плавания **впереди** (in front of the vessel) и по сторонам судна возникает не просматриваемая зона, то это ограничение видимости можно компенсировать путем использования радиолокационного оборудования.

(c) The Navigation Rules on the Sava River Basin prescribe that:

• English:

2. The load or the list of the vessel shall not restrict the direct view at a distance of more than 350 m in front of the vessel or convoy under way. If direct visibility **astern** or aside is restricted during the voyage, this lack of visibility may be compensated for by the use of radar apparatus.

3. Furthermore, in the course of the preparation of the fourth revision of CEVNI, the following amendments had been introduced in paragraph 2 of article 1.07, second sentence:

• English:

If direct visibility ~~abaft~~ **astern and aside** is restricted during the voyage, this lack of visibility may be compensated for by the use of radar apparatus.

• French:

Si la vision directe ~~vers l'arrière~~ **vers l'arrière et sur le côté** est masquée lorsque le bateau fait route, cette insuffisance du champ de vision peut être compensée par l'utilisation du radar.

• Russian:

Если во время плавания ~~позади~~ **впереди** (in front of the vessel) и по сторонам судна возникает не просматриваемая зона, то это ограничение видимости можно компенсировать путем использования радиолокационного оборудования.

4. The CEVNI Expert Group may wish to consider this issue and possibly harmonize the text of CEVNI in English, French and Russian.
